



THE
GOVERNMENT GAZETTE
 PROVINCE OF HAWKE'S BAY.

Published by Authority.

All Public Notifications which appear in this Gazette, with any Official Signature thereunto annexed, are to be considered as Official Communications made to those persons to whom they relate, and are to be obeyed accordingly.

J. C. LAMBTON CARTER,
 Superintendent.

VOL. 2.]

THURSDAY, JUNE 27, 1861.

[No 47.

KO TE
 NUPEPA NO TE KAWANATANGA
 NO TE KOTINGA KI AHURIRI.

NA TE KAWANATANGA I PEREHI.

NO TE TAITEI, 27 O HUNE, 1861.

Written from Napier, from the
 office of the Superintendent,
 June, 26th, 1861.

*To the Chiefs and Peoples of Ahuriri,
 of Heretaunga, of the Wairoa, of
 Table Cape, of inland and of the
 coast, of everywhere (besides)
 throughout (the Province),—Sirs,
 friends, to you is this statement.*

SIRS, Friends, greeting to you.
 Here am I dwelling, with love
 and with salutation towards you.

No Nepia, no te whare
 tuhituhi o te Huparite-
 nete, no te 26 o nga ra o
 Hune, 1861, i tuhia atu
 ai.

Ki nga Rangatira, ki nga Iwi, o Ahu-
 riri, o Heretaunga, o Te Wairoa, o
 Te Mahia, o uta, o te takutai, o hea,
 o hea, puta noa. E koro ma, e hoa
 ma, ki a koutou katoa tenei kupu.

E KORO ma, e ta ma,—Tena ra ko
 koutou. Tenei au te noho nei,
 me te aroha me te tangi atu ki a kou-
 tou.

Behold, O friends, (and) be listening hitherwards to my statement. Lo, here indeed are some new soldiers arrived at Napier, and guns, and powder: by the Governor also (were they) sent hither.

Lo, this also, his word has come, to call out and arrange the Militia at Napier: that is to say, to call out the settlers dwelling and working in this place, that they may quietly assemble here at Napier, that they may be instructed (how) to use the musket, and in military exercise; a matter this, that they may know each device by which they may save themselves from the adversary, whenever that day of anger may be. Lo, all settlers of this description (who do not belong to the soldiers,) who are taught these occupations, lo, they are called Militia:—this is their name.

Lo, friends, be ye not saying, this is a new proceeding:—still such is correct, as it is indeed a new proceeding here among you; nevertheless, with us (whites) such is not a new proceeding. This Militia occupation is an old matter descended to us from our forefathers, and it is closely followed up in these days in England and many other places. This very matter has been also performed last year at Wellington and at Auckland and other parts: even so, as no doubt you have heard.

Perhaps you have received letters from the Governor to yourselves; in all likelihood you have seen his statement, saying, He has no thoughts of strife—he has no thoughts of fighting with you: none whatever, no not a single one. Attend, O friends, view and consider well that word of the Governor; let that word be believed by you; yes indeed let that word be confidently reposed on by you.

Lo, here also am I declaring forth to you that very same word, that it may be deeply inlaid. There is nothing else for me (to say), for us (settlers) one with myself to you; but only that very self-same word. We have not a single thought of war against you the native tribes of these parts, no not one; rather (this,) the dwelling together (as one,) the increasing as one, the prospering as one.

These soldiers have not come hither in order to invent (or commence causelessly) a war with you, no not so. This Militia also, this is not placed (or arranged) so as to invent anything against you; but rather in order to protect settlers.

This indeed is the only thing which is good to us, quietly to work at those

Na, e hoa ma, kia rongo mai koutou ki taku kupu. Na, tenei ano etahi hoia hou kua tae mai ki Nepia nei, me nga pu, me nga paura; na Te Kawana hoki i tonu mai.

Na, tenei hoki, kua tae mai tana kupu kia karangatia kia whakaritea he Miritia ki Nepia: ara, kia karangatia nga pakeha noho pakeha mahi o konei, kia ata hui marie mai ratou ki Nepia nei, kia akona ratou ki te hapai pu, ki te mahi hoia; he mea ia, kia mohio ai ratou ki ia mahi e ora ai ratou i te hoa riri, a te ra e puta ai he riri. Na, ko nga pakeha penei (ehara i te hoia ake,) e akona ana ki enei nga mahi, na, ko ratou e kiia ana he Miritia—ko tona ingoa tenei.

Na, e hoa ma, kei ki koutou he tikanga hou tenei; otira e tika ana he tikanga hou ano ia ki konei ki a koutou; aha-ko ra ki a matou nei ehara i te tikanga hou. He tikanga tawhito tenei mahi Miritia, tuku iho no o matou tipuna, a e mahia tonutia ana i naianei ano ki Ingarani ki hea ki hea. Kua mahia hoki tenei tikanga i era tau ki Poneke, ki Akerana, ki era atu wahi: heoi, kua rongu pea koutou.

Tena pea koutou kua whiwhi i nga pukapuka a Te Kawana ki a koutou; ae, kua kite koutou i tana kupu, e mea ana, Kaore ana whakaaro riri, kaore ana whakaaro whawhai ki a koutou; kaore rawa, kaore tahi. Na, e hoa ma, tirohia e koutou tena kupu a Te Kawana; whakaponohia e koutou taua kupu; ae, kia u e koutou ki tena kupu.

Na, ko au hoki tenei te ki atu nei ki a koutou i taua kupu ano, kia taruatia ai. Kaore atu he kupu maku, ma matou tahi ki a koutou: ko taua kupu anake ano. Kaore tahi a matou whakaaro whawhai atu ki a koutou ki nga Iwi maori o konei, kaore; erangi te noho tahi te tupu tahi te ora tahi.

Kaore enei nga hoia i tae mai ki konei hei pokanoa riri atu ki a koutou, kaore. Ko tenei Miritia hoki, kaore rawa tenei e whakaturia ana hei pokanoa atu ki a koutou; erangi hei tiaki i nga Pakeha.

Heoi anake te mea e pai ana ki a matou, ko te mahi marie i nga mea e

things through which
shall prosper. We
strife. We never
will invent war (o
you: no never. I
invent, if you show
strife upon us, the
main quiet.

Therefore it is
forth this statement
That you may
thoughts; that p
fair and open unde
may long firmly
the two peoples,
native, of this plac
of the southern
yes truly, and let
ever also continu
to our grand-ch
time.

This is all. I
From your
From th
Fro

things through which all (you and us) shall prosper. We are not desirous of strife. We never will begin, never will invent war (or fighting) against you: no never. But, if you should invent, if you should begin war and strife upon us, then we should not remain quiet.

Therefore it is that I now write forth this statement to you, O friends. That you may fully know our thoughts; that prosperity and good, fair and open understanding and peace may long firmly remain among us—the two peoples, the settler and the native, of this place, of all of these parts of the southern end (of this island): yes truly, and let that peace, that good ever also continue to our children and to our grand-children throughout all time.

This is all. From me,
From your loving friend,
From the Supt. of these parts,
From CAPTAIN CARTER.

ora ai tatou. Kaore matou e pai ana ki te riri. Kaore rawa matou e timata atu e pokanoa atu he riri ki a koutou: kore rawa. Otira ki te mea ka pokanoa mai koutou ka timata mai koutou i te riri i te he ki a matou, ekore matou e noho noa.

Koia au ka tuhi atu nei i taku kupu ki a koutou, e hoa ma. Kia matau ai koutou ki a matou whakaaro; kia mau roa ai te pai me te ora, te marama me te marie ki a tatou—ki nga iwi tokorua, ki te pakeha ki te maori, o konei, o enei nga wahi katoa o runga nei: ae, kia puta noa atu hoki taua marie taua pai ki a tatou tamariki ki a tatou mokopuna ake ake ake.

Heoi ano. Naku,
Na to koutou hoa aroha,
Na te Huparitenete o konei,
Na KAPENE KAATA.